

Подсекция 2

РАЗВИТИЕ КРИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩЕГО ПЕРЕВОДЧИКА

Мархасёв И. Р., Зайцева В. А., Белорусский государственный университет

Подготовка студентов по специальности «Современные иностранные языки» (перевод) основывается на положении о том, что современный переводчик — это, прежде всего, медиатор культур, специалист в области межкультурной речевой коммуникации.

Для достижения взаимопонимания и сведения к минимуму риска возникновения конфликтных ситуаций в межкультурном общении необходимо, чтобы информация, которой обмениваются его участники, передавалась и воспринималась максимально полно и точно. Но семантическое содержание текстов на разных языках не может быть тождественным. Оно отражает специфические особенности языка оригинала и языка перевода, что требует проявления критического мышления для осуществления аналитической обработки языковых явлений. Восприятие другой культуры происходит через призму своей и мешает межкультурному общению, предполагающему адекватное понимание и интерпретацию иноязычных языковых реалий.

Первостепенное требование к подготовке переводчика — осуществлять аналитическую обработку внешнеполитической и международной информации, что предполагает содержательное и лингвокультурологическое осмысление текста оригинала, что невозможно без развития критического мышления.

Создание условий для самовыражения и саморазвития студента — одно из основных требований современной вузовской концепции образования. В связи с этим одним из вариантов обучающих моделей в процессе подготовки переводчиков может стать модель автономной деятельности студента на основе формирования навыков предпереводческого анализа иноязычных текстов как устных, так и письменных. Она может быть направлена на развитие метакогнитивных умений, предполагающих способность к критической рефлексии, принятию решений и независимому действию.

В ходе такой учебной деятельности студент должен уметь находить, выбирать и применять те или иные стратегии учения, находить и подбирать материалы для собственной самоподготовки, осознавая при этом свои слабые и сильные стороны, развивая способности к критическому мышлению. Оно определяется как разумное направленное рефлексивное мышление в процессе приобретения собственных знаний, которое включает поиск путей рационального решения проблем, анализ и синтез, оценку чужой и собственной информации.

Технология развития критического мышления предполагает целенаправленное формирование ряда навыков:

- фокусирующих (определение проблем, выделение целей);
- сбора информации;

- запоминания;
- организации информации (выявление сходств и различий, классификация, представление новой информации);
- анализа (определение основных идей и понятий, причинно-следственных связей, установление иерархии, идентификация ошибок);
- генерирования (суммирование идей, предсказывание, поиск деталей, иллюстрация примерами);
- интегрирования (комбинирование информации, ее реконструкция);
- оценки.

Структура данной технологии включает три фазы: 1) вызова (*evocation*), на которой активизируются имеющиеся знания, стимулируется интерес и реализуются навыки целеполагания; 2) реализации смысла (*realization of meaning*), на которой происходит осмысление нового материала; 3) рефлексии (*reflection*), которая включает интерпретацию и оценку новой информации и создание личного осмысленного контекста. Эти фазы необходимо учитывать при формулировании заданий, например при работе с текстом на предтекстовом, текстовом и послетекстовом этапах.

Критическое осмысление текстовой информации тесным образом связано с развитием информационной и коммуникативной культуры студента. Без умения грамотно работать с информацией, анализировать информационные потоки, выделять главное, делать выводы и давать собственную оценку, невозможно стать опытным пользователем языка (*the good language learner*) (Ребекка Оксфорд).

Развитие критического мышления в процессе формирования межкультурной коммуникативной компетенции будущего переводчика заслуживает пристального внимания в расширении диапазона методических средств, иницируемых и направляемых преподавателем.

ТЕХНОЛОГИЯ ФОРМИРОВАНИЯ КРИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ ДЛЯ РАЗВИТИЯ МЫСЛИТЕЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ

Минченя С. А., Белорусский государственный университет

«Крайне важно, — отмечал еще в конце 1980-х гг. И. Я. Лернер, — постоянное напряжение мысли учащихся, возбуждение их мыслительной деятельности всеми доступными средствами, направленными на предмет изучения». В условиях экономической глобализации среднестатистическому индивидууму не обойтись без умения критически мыслить, так как из-за характера экономических перемен человеку придется не один раз менять место работы в течение своей жизни. Поэтому обучение, направленное на развитие творческих и критических возможностей всех учащихся становится как никогда актуальным. Одной из важных целей современного образования является формирование таких общественно значимых качеств необходимых в современном мире, как открытость к обсуждению новых идей, понимания, что ничего нельзя принимать на веру без убедительных доказательств, потребность иметь свою точку зрения и аргументированно ее формулировать.